FEATURES OF THE LITHUANIAN TATARS’ TRADITIONAL RITES IN THE EARLY 20TH CENTURY: A WEDDING CEREMONY (BASED ON THE LITHUANIAN TATARS’ MANUSCRIPTS WRITTEN IN ARABIC SCRIPT)

Galina Antonovna Miškinienė,
Institute of the Lithuanian Language,
Research Centre of Written Heritage,
5 P. Vileišio Str., LT-10308, Vilnius, Lithuania,
miskiniene@gmail.com.

This article examines the features of the wedding rite and festive speeches during the Lithuanian Tatars’ wedding ceremony (Nikah). The wedding ceremony is one of the most unpretentious rites, which has changed insignificantly since its origin. In the tradition of the Lithuanian Tatars, the most interesting moment of the wedding ceremony is a solemn speech (sermon) pronounced by the imam. The wedding ceremony is quite fully described in S. Kryczyński’s monograph “The Lithuanian Tatars” in the part entitled “Customs and Rituals”. Eventually, this celebration has become more and more like the wedding traditions of local residents.

One of the excellent examples of how local traditions of the Christian environment have penetrated the ritual of the Lithuanian Tartars is the sermon before the wedding ceremony and the laying of the wedding crown on the bride’s head. The sermons are found in Kitabs and Hamails of the Lithuanian Tatars. This article presents the transliterated text of the “Sermons before the Wedding” from the Hamail, stored in the Manuscript and Rare Books Department of Kazan (Volga region) Federal University.

Only the written sources and live traditions can provide a more complete and comprehensive picture of the Lithuanian Tatars’ rites.

Key words: wedding rite, sermon, Lithuanian Tatars, manuscripts written in Arabic script, traditions.

Introduction

Due to their non-compact residence, immigrants from the Golden Horde and Crimea made up more or less powerful ethnic enclaves during their 620-year stay on the territory of the former Grand Duchy of Lithuania (hereinafter GDL). Despite
the rapid loss of their native Turkic language, the Lithuanian (Lipka) Tatars preserved their religion – Islam, which greatly influenced the self-awareness of the Tatar people and helped to preserve their identity. Thanks to Islam, the rituals of the Lithuanian Tatars possess the elements of the Turkic peoples’ customs and traditions. The most common and well-preserved Lithuanian Tatars’ rituals include the rite of name-giving, wedding and funeral rites. They are the most conservative ones in the Lithuanian Tatars’ traditions.

The Lithuanian Tatars’ traditional rites are most fully described in the monograph “Lithuanian Tatars” by Stanisław Kryczyński (1938). Almost a hundred years have passed since its publication but this work has not lost its significance to this day. The article by G. A. Miškinienė explores some aspects of the traditional Lithuanian Tatars’ rites of the late twentieth century [Miškinienė, 2015, pp.133–140]. Another important source is the published transliterated texts of the Lithuanian Tatars’ manuscripts. The texts of five manuscripts are accessible to researchers, they include the oldest Kazan Kitab (1645), which is stored in the library of Kazan (Volga) Federal University [Miškinienė, 2001, pp.108–169]. If the burial rite is pretty well covered in scientific literature, the wedding ceremony occupies a very modest place. The wedding celebration is one of the most unpretentious ceremonies, which has slightly changed since its origin. The imam’s solemn speech during the wedding rite is the most interesting moment in the Lithuanian Tatars’ tradition. Such solemn speeches (sermons) are recorded and preserved in the Lithuanian Tatars’ written sources.

This paper considers the features of the wedding ceremony and its solemn speeches.

The Wedding Rite “Nikah”

In his monograph “Lithuanian Tatars”, Stanisław Kryczyński describes the Lithuanian Tatars’ wedding ceremony in the section “Customs and Rites” [Kryczyński, 2000]. The wedding ceremony was held in the house of the bride’s parents, where the imam and two witnesses were invited. The literary scholar and folklorist M. Bakirov describes this rite in his monographic work [Bakirov, 2012]. The imam and close male relatives were invited to the groom’s house. The imam said a prayer and took the groom and guests three times around the table. In some cases, he could take them around the house [Borawski, Dubiński, p. 192]. After that, the whole procession went to the bride’s house. In front of the house, they were met with bread and salt by the bride’s woman relative, who sometimes wrapped herself up in a short fur coat turned inside out. On his arrival, the groom was abundantly showered with grain of a new crop, which was to symbolize wealth and happiness. Walking around the table (at home), meeting the groom by a relative of the bride in a short fur coat turned inside out, showering the groom with grain all these, as noted by S. Kryczyński, are characteristic of the wedding customs of Belarusians and other Slavic peoples.

Sometimes the bride, while waiting for the groom, could sit on the pillows.

On the table, covered with a white tablecloth and decorated with twigs of myrtle, was the Qur’an, two burning candles, and bread and salt. At the table was an imam and two witnesses (Arab. Vakit, or Arab. Şâhid), in front of them, on a rug or sheepskin, were young people whose faces were turned towards Mecca. Before the wedding ceremony, the imam asked about the amount of the dowry (Arab.: nikâh), which the groom paid in case of divorce. After reading a sermon and a short prayer to the young people, the imam asked to “harem” the bride (Arab.: harem), that is, to lower a veil over her face. While the imam was saying the prayer, the young couple were standing, hand in hand, their fingers twisted in a certain manner. The imam asked to exchange wedding rings and he was the first to wish the newlyweds happy years of life. Then everyone else joined in congratulations, both relatives and friends. There were several prejudices related to the congratulation procedure. Firstly, in order for the newlyweds to experience no shortage in the future, in no case should they be offered a bare hand, the hand should always be wrapped up in a handkerchief. Secondly, when congratulating the bride, it was necessary to tear off a shred of her veil, or at least to touch it.

After the wedding ceremony, when the newlyweds went to the groom’s house, the neighbors met them with a bucket of water or created minor obstacles, the groom had to pay off to overcome them. A similar custom is known to the Turkic peoples from Central Asia.

The crown of the wedding ceremony was a feast with traditional dishes, dances and games. Among the traditional dishes were meat dumplings, belyashes (small round meat pies), “pierekaczewnik” a roll stuffed with meat or cottage cheese, and onion soup. The traditional Tatar drink syta (honey water), which used to be served during any kind of rites, eventually went out of use. Over time, the wedding celebration itself be-
came more and more like the wedding tradition of the local population.

Sermons before the wedding ceremony and the laying of the wedding crown on the bride’s head are among the most striking examples of how the Christian local traditions penetrated the ritualism of the Lithuanian Tatars. According to the Polish scholar Andrzej Drozd, the sermon, pronounced upon the laying of the crown on the bride’s head, was practiced among the Lithuanian Tatars at least until the late 18th century [Drozd, 2000, p. 152]. It is not known how long this tradition lasted in the culture of the Lithuanian Tatars, since the text of the sermon has been preserved only in one of the manuscripts (Kitabe by Jan Lebed, pp. 145–149) and was not recorded anywhere in ethnographic studies of the 20th century. The source of the sermon at the laying of the crown on the bride’s head was a text from a handwritten chronicle of family life (Latin silva rerum), a popular literary genre in the (Old) Polish period. The sermon before the wedding ritual is found both in the Kitabs and Hamails of the Lithuanian Tatars. The source of the “Sermons ...” was the (Old) Polish literary text “Mowy przy oddawaniu panny w loźnicy”, taken from the collection of texts “Spiżarnia aktów rozmaitych, które się przy zalotach, weselach, bankietach, pogrzebach i tym podobnych inszych zabawach odprawować zwykle”, which was reprinted in Krakow from 1632 to 1680, in 1641 it was published in Wilno [Drozd, 2000, p. 152].

The text of the “Sermons before the Wedding”, studied in this article, is found in one of the Hamails from the so-called Kazan Collection. The manuscripts and rare books of the Lithuanian Tatars from the Scientific Library of Kazan (Volga Region) Federal University (hereinafter referred to as the NBRK NBPFU) and the manuscripts and rare books of the National Library of the Republic of Tatarstan (hereinafter referred to as the RBRTK) are described in G.A.Miškieniè’s article “Arabographic Manuscripts of the Lithuanian Tatars in the Context of Cultural Relationships: Collections of Kazan (Volga) Federal University and the National Library of the Republic of Tatarstan”[Miškieniè, 2015, pp.42–56]. In 2015, the resident of Kazan, Firdaus Arslangalieva-Kushaeva, handed over the manuscript inherited from her uncle, her mother’s sibling, and identified as the manuscript of the Lithuanian Tatars, to be stored in the RB RTK [Miškieniè, 2016, pp. 28–33]. In 2017, the RTR NBRK acquired a digital copy of Alexander Rodkevich’s Kitab (1890) (the owner of the manuscript is not known to the author of the article). The newly acquired manuscript is described in the article “A New Manuscript from the Collection of the National Library of Tatarstan: The Kitab of 1890” by G. A. Miškieniè [Miškieniè, 2018, pp. 117–133].

Thus, the Kazan collection includes four Hamails and two Kitabs. Out of six manuscripts, the text of the “Sermons before the Wedding” is found only in one of them – in Safar Kabirov’s Hamail,2 which is stored in the ORPK NB KPFU (signature 3246 ar.). This Hamail can serve as a unique material for comparison, as it contains a large number of ritual prayers translated from Arabic / Turkish into Polish. Named after the manuscript owner, Safar Kabirov’s Hamail dates back to the middle of the 19th century. The text of the “Sermons ...” is on pp. 139b – 142a of the indicated manuscript. It is followed by Niyet (in Arabic it means intention, purpose, goal), that is, the intention to pray, to perform Salat for the marriage: “to jest do niḱaxū lūbšlūbű nijje” (142a – 146a) and du’a (an Arabic prayer) for the marriage: “a potim te du’a pej’(146a – 146b). The Arabic text of Niyet and Du’a is accompanied by a linear translation into Polish.

Further we provide the transliterated text of the “Sermons before the Wedding” and its Russian variant close to literal translation (the text is divided into segments and paragraphs in order to facilitate its comprehension). As in other publications on the Lithuanian Tatars’ writing, the transliteration of the arabographic text uses the Latin

---

1 Kitab is one of the genre varieties of the Lithuanian Tatars’ manuscripts; these are voluminous collections of texts of various contents: the foundations of the Islamic religion, the legends about the life and work of the Prophet Muhammad, the descriptions of rites and rituals, and the main religious and family duties of Muslims. Hamaels are collections of prayers in Arabic and Turkic languages, which also include materials on Muslim chronology, tips for treating diseases through prayers, interpretation of dreams, and description of the rituals.

2 According to the content, many hamaels can be divided into three types: 1) mollinsky, intended for imams, containing mainly prayers and interpretation of rituals, 2) Falaj (from the Turkish. Falı ‘fortuneteller’ > Arabic. Fal ‘fortunetelling’ + the Turkish affix ‘-ci’, which defines the profession), with a predominance of magic formulas and astrological tables used by soothsaying diviners, 3) of a mixed type. Hamael Safara Kabirova refers to the first type of hamail.
Transliterated Text

bab // porondek pred šľubom // jak pred šľubom zborošťe / to ţinam te oracijo bene čital // oracija / jak stano do šľubu / pre začetnec vekoište prijažni / najperve potrebo blogoslavenstvo božego i rodičov / iš moše panov milodix i prijačol prorisōnik v nastemp-nix virazax // moje velce moše panove mlodzi / že bise veďeli co to jest stan malzeński / proše i bise vši slušac rajči // to jest najperše pravo i najdavnejší žakon od počontků sváta ođ samego boga jest vđani dekret / ab i človek v malzeńskih granicax late svoje zaxovival prebencajônc vek svój // netiko to ţu nas ale i u calim šćeci w pravo zaxovivaj majon svojo povagi // preto přėmùje še nove laska i nove blogoslavenstvō od samego boga i iš moše pansťe rodičov milodix / v čistići i v pošanovanah jedno dr ţemě všelče škromnosti stani svojego na vek svój zaxovivac povini // vopovede še primerat nečistići šatanov preklementem ođ už a preciv nemů / precivko ljudzej pokôše bóg za ţim človekem vstępjuje v žakon i nove granica bere prijaceja v tovaristvo od boga naznačeno / ščenca do životne pelni še rôžkažane najvišego pana boga // o čim tom všístkim jest vđadomo i švačemž e ta prišenga žvonjak nerozverani v prijažne i v milosti zúplnej na vek svoj v granica latax zamárových stanů malzeńského stanů zaxovuj prez človeka preložonego bšmem šventim / ođ boga vđanam i pravem položnim utevrđic na to človeka navčeného i oproštego jako to jest napisano po arabšků v te slovo ... ale že nekažd [a?]šblin rozumec može / o to te slova jest tlučenoe / jako tež i čisma šventěho ‘arabškež o ţródžalí peršego // to samo čini šedi bóg jednić pananajišsí stvrca neba i žemných obštva svego moco i volo i ţzdobo svojim calemu svtvaju pokazac i obnović svojím moč i vladež i vóla žegoto boga / napočontků sváta útvoril nebosa i žemn / ale že ne biš komů // dná sústeho pškotkoveho útvoril bóg ada peršego človeka ižem proux dla pōžnaňa šebe samego / jako to môvi po ‘arabšků ... i da xvali boga stvorica svego / i za razem pokazal jemů bóg méjso v rajaj / ktorí človek adam vštôpivsi v vešlákach okvitišći i roškôš oglodu šličnest od samego boga sporôždengo // v teďi mal adam na sereč svojim velka šěnikošc i požôndlivôšc / tilko i sam nevedžal / čego bžondac mal bi / až v tim relik pan bóg do adama / nedôbre pic adamići samem jednem řečné mů pomoc // i pripušešl na adama tvardí sen / i zasnôl adam / i vijal bóg adamići jedno žebro s košći i zavari tam znovu calem i útvoril s tego žbra neväšta i nazval jô eva tovariša adamići / i relik adam / o to košći mójx / a calo z cala mego / to naznavají monž / bo ž menţa jest vženta preto opušći monž ôja svego i matka svejón a připadne i přilegne do žoní svojej ţ várí i v milosti i v pôslüšenstve zúbopolenej in malzenškej prijažne iž do života svego / pokí vas pan bóg u žíců xovac bendže račil // či šlûbiješjugo mość pan milodi svojo oblûbenica o veri i prišenga i v pôslügenstve i bîše meškali // tak tež ja paño mloda či šlûbiješ i neôdstûmûjši prišengi zûvensků malzenškego ve všelákix términi / jak v dobrim raže / tak i v žim raže/až do života svego / pokí vas bóg v žíců xovac bendre račil na svece svojim / bo prišenga gdi b vi jedno drûgërëv nevûstînovai i pilnôvali až pokí bóg na svece bendže xoval do šmeci amni [pp. 139b–142a].

English Translation

Chapter // the rules of the wedding // when they gather before the wedding / the imam will read this sermon // the sermon when they will be standing before the wedding / with the beginning of eternal friendship / first of all, it is necessary to ask for the blessings of God and the parents of young people and the invited friends in the following expressions // my dear young people, for you to know what marital status is / I ask you to listen carefully / that is, the first law and the oldest law from the beginning of the existence of the world from God himself is an issued decree / that man his whole life’s long be in a marital union / not only we but throughout the world people adhere to this right and realize its full importance // meanwhile, accept new mercy and new blessings from God himself and the mercy from the young couple’s parents // you must always preserve your union in the modesty of chastity and in respect for each other // abandon the god-damned devil of impurity // as this man to enter into a right union and a new chapel when he takes into his friend’s comrades the happiness of life intended for him by God himself / may the will of God be fulfilled / this is known to everyone from the Holy Scriptures / and we testify that this indissoluble union will last in friendship and in full love throughout man’s life in the time he is destined to live // the Holy Scriptures sent by God and intended by law through a learned husband as it is written in Arabic with the words ... only not everyone can understand the Arabic letters and so here these words from the Holy Scriptures of the first chapter are translated when God was the only great creator of heaven and earth, wanting to show his divine power and greatness to the whole world and declare his power and will of the only god / in the beginning he created heaven and earth / but there was no one to show it to // on the sixth day on Friday, God created Adam the first man from the earth and dust to know oneself / as they say in Arabic ...

...
wish for // and then God said to Adam / it is not good that Adam should be alone / I have to help him // and gave him a dream / and Adam fell asleep soundly / and God chose one rib from Adam and glued the body again // and made a woman from the rib and called Adam’s companion Eve // and Adam said it was from the bones of mine / and her body is from my body / and this is called the husband / because it is taken from the husband // therefore a man shall leave his father and his mother and hold fast to his wife, and shall love her in obedience and their union shall be in great affection until the end of life // while God will protect them in their lives // do you, young man, take your beloved as your wife in love and of your own free will, and you promise to live in love and harmony // whether you, young woman, take him as a husband and do not refuse to swear allegiance in marriage for the rest of your life / in days of happiness and misfortune until the end of your life / while God will protect you in this life // so that you do not renounce each other and take care of each other while God will protect you to death / Amen.

The version, given above, is one of the most frequently encountered in the Lithuanian Tatras’ manuscripts. The text of the “Sermons before the Wedding” is a two-part compilation: a text, taken from the “Mowy przy oddawaniu panny w loźnicy” and adapted according to the Muslim canon, and fragments of the text from the Old Testament (Genesis 1:26 and Genesis 2, 18–25), telling about the creation of earth and heaven, the first day, the days of happiness and misfortune until the end of your life // while God will protect you to death / Amen.

As we see, the text of the “Sermons before the Wedding” is identical in every case, with slight deviations in content. Despite the fact that the text is written in the Hamails, whose chronological border is the early and the second half of the 19th century, or the beginning of the 20th century, the variability of the text is traced at all philological and linguistic levels (including spelling). Thus, the passage shows lexical variations: panōv prijacol–dobrix prijacol; a phonetic and spelling variations: aracija – oracijo – racija; pred slūbem– do slūbem; vekoistij – vekuištij. At the text level, this fragment contains omissions, inserts, and permutations of words.

This article studies five available texts of the “Sermons before the Wedding”. When I tried to simultaneously read the full text of the “Sermons before the Wedding” in all the manuscripts involved in the study, it turned out that the XBY 1 list stands apart: in content its text is more extensive compared to others. We illustrate what has been said:
bab // to jest aracija pred šlubom pri začetnj ve-
kjoistij prijažni jix moše stanstva mlodix terjel stojon-
cix do šlubu nep bóg jix blogoslov / i panov rodicov
proša o blogoslovenstva / i vsistkix dobrix prijacak
proša o blogoslovenstva / i calego zebranne na tim
akce proša o blogoslovenstva // prošeš teši da span-
stva dobrozdržitja vislæxax z vúst mojix šlov boskix co
še znači šlob obwonzak stanu malženstva / 
úslanam še do boga slõnsego i laskavego od šatana
preklencium úbítego / jim boga stvoricela darov hojnix
i laskavego daricela podarkov milošerdnega
odpúšklive zbavicle / ktorí storil nebosa i žeme
noc i dzen slonce i mešonce tablica i pore // on bóg
ktojí stvoril ojca adama iz zemi pasku potim stvoril
on emu žona za tovaria vačenin i dozročen časi
úrožedena i časi smerci / i dzen vskrašena z martvice
naznačil od prorokov písmo i naučil citac človeka
čege nebíl vadom / i prikazal pan bóg ab stregli še
od nečistíc balvanov / žebi ne klanali še jim / bi ne
rovnali žadnej reči bogů no ne maš podobje persun
bogu v žadnej reči na žemi ani tež v nebosax // on
bóg persj / on bóg óstatečnij / vsistké reči rodzioci/
on bóg ktorí je nevipsaní nevipovedaní ani vi-
persúsnou / on bóg že vstíš persiní činnice ktorí
daje vsistki reči stvorenou svojemu / prikázue lúdzem
abí nabožna zvala rašne ústaviče činona i v cer-
plivości od blendav a cúzolodstva stronli še od tega
/ toliko čiste malženstva blogoslavona / a to vsistke v
im žebruatu dajone zvala bunu bogu ktorí postanovil
i zordon latvo // dla postaneña tega zvonsku
šľubaveneho // za zrodzenem boskim pojmeni še /
da tega ži mi prikázujem vam čiatam šlbom dla
dvgenčnosti boskej i dla vsistkí prorokov poslancov
božix i dla tega zboru žledej / ab ví ne tracial serce
meždi sobo // tak i do ženi tvojego ve zlej godine tak i
i v dobrim čase / ab ví činili dobroce meždi sobo veri v
çnoce šlubom obvanuzuje vas / až do života vašega
blogoslave vas na požiçe dobre po prijide köžde
maľženstva iz svojim švadkim na dzen sondnej pred
bogom samego teži dvá švadecke i votoviče
zeznac že te dvoje maľženstva i dod stan maľženskij
oto dno dzisejšego ve blogoslavoni šlub / spitac u
švadkov či zeznacne vrljub pričene zvonskix
šľubaveneho / dac jon naličnosti va naličná
trždeče talarov tób teš v vencij veldij zapisů
povinen dac / takí je pravda od pana boga i od
prorakov na dobrot živix // bog je vardo i slišení
veštistkov rečik i do nego povroc veštistik xvala panu
bogu / ktojí latve prikazuje dal / učinicel cemnoše
i šatloše // on bóg ktorí ošmašaše tisenciej stvorenu
švat stvoril z garšci pasku adam ojca lúdzem stvoril /
i bil sam pan bóg klejnotom tajenm i sam šebe
oznajmili z velko mondrošce // i oznajmili prez pišma
prorokam danix // z moci stvoricela tablici i pora // i
vžival z domu noveli sinov azra'elovix / prez majša
od fare'òna i vezval na šinaj göra i zesla m kušenga
tévrat // to jest potim dano panu ježužovi duhxu
božemu avanelije to jest <...> isa rdx allah anbil //
akže dano królů davidovi psaltir to jest david prorok
zebür // a vibrenem postovi kšonženců muhañedu
al kur'an to jest muhañed prorok jeho miloše kur'an
/ i blogoslavl šlub vedľa prilečena zvenskô
šľubovaného maľženstva // vsistikx pomenonix knegax
prikazane boške kto níma žoni albo níma menža
ženeša potreba a žije žoz sobo stačne idzce za
úbohix // i nemövec co oni úboge u bogací od velkej
laski pan bóg všistkého vadomi komu zexce da // jako
rečona od proroka cnoti i šlub prikazane boške i
prorročke / a kto nepínlož prikazane pana boga ten
vistenpune z granic primera božego // šlub koxajoncej
i mocna trimajceni priznaje vari cnoti i šlubu pevne
džedžečo žeme rajska i królevstva nebeske // žice z
sobo spokojne / gdže vam pan bóg zradi meška
vedľ premožena vašego / a nežadajace jix
trúdnošcami i nečince casne požiće na nix // ab činili
dobroce i laska važice medzí sobo // i dla tega
zbavešte velke bendere od boga nad vami // i nad
všistikmi dobro veroncimi v bogu // bože naš sprav
medzí jix miloši nútir jako spravedlž medzí adama i evi
// dla prédviziosti muhañedá vibraneho posla
božego // laska pana boga nad nim i miloše na
domovstvam vsistkim // i poždrovešte na vsistke proróki
posli boži milošerde nad uñetom muhañedovim
všistikmi bože naš perimi ta naše čitane šlub dla
povelbeña muhañedá proroka posle božego // i dla
povelbeña alhemdu sureju temet temam [pp. 165b–
169b].

English Translation

chapter // this is a sermon before the wedding //
with the beginning of the eternal friendship of their
grace of young people / now intending to bind them-
several by marital ties / may God bless them // I ask
the parents for a blessing / and I ask all the friends for
a blessing / and all gathered here in this celebration I ask
for a blessing // I ask you / gentlemen of virtue / to hear
God's words from my lips / what marriage and marital
status mean / I follow God / hearing and merciful / He
who cursed Satan / God who creates generous gifts / and
merciful giver / compassionate / forgiving savior / who
made heaven and earth / night and day / the sun and the
moon / a tablet and a pen // he is God / who created
Adam the father of people from earth / sand / then made
him a wife / his eternal companion / and appointed the
hour of birth and the hour of re
urrection from the dead / sent His Scriptures through his
prophets / and taught people to read that / which was
unknown / and the Lord God ordered / that they should
beware of unclean idols / that they should not bow to
them / that they would not equal to God / for He has no
equal in anything on earth / nor in heaven // he is the
first god / he is the last god / all that gives birth / he is
God / indescribable / unspeakable / impersonal / he is
many-faced God / who gives every thing to his creation
orders people / that they should constantly and p
atiently praise God / should beware of sin and adultery /
only pure marital marriage is blessed // and all gathered
for the celebration / offering praise to God / who easily decided and ruled // to conclude this marital union // for God’s permission / accepting each other / therefore, we also order you to read this sermon / offering thanks to God and all of the prophets / God’s messengers and the people gathered here / for your hearts to be one / as you and your wife for better for worse // to be always kind to each other // marriage union obliges you to believe in virtue // I bless you to the end of your life for a good life together / since each married couple with their witnesses shall stand in front of the god himself // and then you two witnesses / will you be ready to testify / that this married couple and this marriage from today is a blessed marriage // ask witnesses / will they testify / that according to the promise of the marriage union at least thirty thelars will be given or more according to the record // such is the law given by God and the prophets for the benefit of the living // God all-knowing and hearing / and thank God / who easily gave the order / created light and darkness // He is God / who created eighteen thousand worlds / He made Adam the father of people out of a handful of sand // and God himself was a secret treasury and wisely made himself known // he made himself known through messages to the prophets / by the power of the creator of the tablet and pen // and he rescued the sons of Israel from the house of slavery / from the pharaoh with the help of Moses // and called to the mount Sinai and announced the book of Torah to him // then he announced the Gospel to the Lord Jesus the Spirit of God // < ... > // He also announced a psalter to King David / that is, David the zebr prophet // and the chosen messenger, Prince Muhammad al-Koran / that is the Koran to the prophet Muhammad of his mercy // and blessed the marriage according to the promise of the spousal union of the newlyweds // in all the books mentioned there is a commandment of God that says / whoever has no wife or husband should marry // live as solidly as possible / listen to the poor // and never say that they are impecunious // everything in the power of the gracious God / to whom he wants to reward // marriage comes as a virtue and commandment of God and the Prophet // intended for the prophet // and whoever does not follow the commandments of God / departs from the example of God / those loving marriage and firmly following the commandments of faith, virtues and marriages of course inherit the heavenly earth and the kingdom of heaven / live peacefully among themselves / where the Lord God rules you to live according to your wealth // do not bother them and do not get rich through them // do good and decide everything between yourself by mercy // and then a great salvation shall be for you from God // and to all those who believe in God // our God / lighten them with love / as you lightened Adam and Eve // in the name of Muhammad, the chosen bearer of God’s message // the grace of the Lord over him and mercy over all // and greetings to all the Prophets bearers of God’s message and mercy over all Muhammad’s ummet // Our Goodness / accept our sermon before the wedding / worship the Prophet Muhammad, bearer of God’s message / bow to Surah Alhamda // the end, it is over

To date, six catalogs of the Lithuanian Tatars’ Arabographic manuscripts have been published [Drozd, Dziekan, Majda, 2000], [Gancharova, Tsitavets, Tarelka, 2003], [Miškinienė, Namavičiūtė, Pokrovskaya, 2005], [Tarelka, Tsitavets, 2011], [Tarelka, 2015], one of which is a list of exhibits at the 1997 Exhibition [Dounar, 1997]. However, it is only according to the “Catalog of the Arabic-Alphabetical Manuscripts of the Lithuanian Tatars” (2005), which for the first time details the content of the manuscripts, that the texts with the symbol “Nikah (a marriage ceremony)” are found in Jan Lebed’s Kitab (1771–1775, pp. 145–149), Jakub Bogdanovich’s Kitab (1817–1836, pp. 410–411), Jan Juzefovich’s Hamail (1765, pp. 78b – 83a), the Hamail of the late 18th century (pp. 112–113, Amurat Sobolevsky’s Hamail (the early 19th century, pp. 89–91), the Hamail of the early 19th century (pp. 13b – 17a), Adam Jakubovsky’s Hamail (the early 19th century, pp. 123–127), and Zofja Rodkevich’s Hamail (the late 19th – early 20th centuries, pp. 225–257). The text of the “Sermons before the Wedding” is also found in the texts in the publication “Пукарныця гатараў Беларусі...” (2011), in the thematic block “Other Prayers (liturgical texts): “Five Imans”, tesbiks, rituals, “abracanne”, etc.”. This is the manuscript 11H // 22 (026) – 105a [Tarelka, Tsitavets, 2011, p. 174]. As it often happens, the text of the sermon is Belarusian-Polish and Arabic. The thematic block “Khutba” contains the Arabic text “ḥutba nikah”, which is in the manuscript P402-15b [ibid., 2011, p. 150]. The text “nijjat do nikahu”, located in the thematic block “Niyety”, is found in manuscripts P402-14a, ChZ1814–75b, KP9234–87b, BDUKM-119b, BDUKM-123b and the text “nijjat do nikahu ḥutbaju”, written in Old Turkish with interlinear translation into Belarusian-Polish, is in manuscript P97–79a [ibid., 2011, p. 156]. The text of the prayer “du’a’i do nikahu” is found in manuscripts ChZ1814–76a and 78b [ibid., 2011, pp. 163, 178]. The text of the sermon is also found in the manuscript of TsNBI–58b, described in the catalog “The Manuscripts of the Belorussian Tatars...” (2015) [Tarelka, 2015, p. 141]. The text “nijjat do nikahu” is in manuscripts IMHK4-145b and MDA1-50 b [ibid., 2015, p. 145]. The thematic block “Orders and Other Ritual Texts” contains the text “bab to jast poprawa nikahu” recorded in manuscript IMHK4–63a and 102b [ibid., 2015, p. 173].
Thus, the order of the wedding ceremony (Arab.: nikâh) and its components could be spelled out in manuscripts both in their long form and in a short one [Miškinienė, Namavičiūtė, Pokrovskaya, 2005, p. 128].

Conclusions

Undoubtedly, like other institutions of family rituals, wedding ceremonies of the Turks, who came from different regions and ethnic backgrounds, had many elements characteristic of their ancient social and socio-economic situation. Describing the Nogai wedding, Ramazan Kereitov observes: “The wedding was accompanied by a series of magical rites. But there were religious rituals too, the main one was the wedding ceremony – Neke, which can be called the only Muslim rite in the system of rites that accompanied the wedding” [Kereitov, 2009, p. 333]. Otherwise, the wedding ritual among various Turkic peoples did not differ much in character and content from the traditional Turkic ritualism. This feature becomes evident in comparison with the wedding ceremonies of the Kazakhs, Kyrgyz, Karakalpaks, Nogais, Tatars of the Volga region, and Crimean Tatars. A lot of interesting material for comparison is provided by the works of Raufa Urazmanova [2001], Ramazan Kereitov [2009], and Marcel Bakirov [2012]. The researchers consider the significance of the wedding ceremony as a whole, and its separate ritual actions at the diachronic and modern levels.

The article by Ergyun Veren describes one of the wedding ceremonial actions, namely “smotriny” (viewing of the bride), practiced among the Tatars, living in different regions. [Trūksta leidybos metų], [Veren, 2012, pp. 42–52]. Unfortunately, the author of the article did not address the traditions and rituals of the Lithuanian Tatars. We can name a small article by D. Dedinas and P. Rogovič “Ritualism among the Tatars and Turks. Births, Weddings, Funerals” [Dedinas, Rogovič, 2005, pp. 14–15], in which the authors describe the actions of the rites performed at births, during weddings and funerals of the Lithuanian Tatars and Turks. This comparison clearly demonstrates which of the ritual elements have completely disappeared from the traditions of the Lithuanian Tatars and which have survived.

It should be noted that marriage is one of the most important indicators, determining demographic behavior. The demographic status of the Lithuanian Tatars’ community in the late 19th – early 20th centuries was explored by Tamara Bairašauskaitė in her article “Tatar and Karaim Communities in the 19th Century: A Demographic Aspect” [Bairašauskaitė, 2008, pp. 45–57]. The surviving sources, namely the metric statements, allow us to reproduce the demographic behavior of a typical Tatar family only in general terms and identify the main trends in their demographic situation. According to the researcher, “early marriages prevailed in the Tatar community, more than half of the brides were married before the age of 20, and brides over 30 were an exception. At the same time, men got married late. Presumably one of the reasons for relatively late marriages was the economic factor. The size of the nikah ranged from 15 to 1000 rubles in silver, depending on how wealthy the groom was” [Bairašauskaitė, 2008, pp. 48–49].

The Hamail of the early 19th century, stored in the National Museum of Lithuania (signature: R-13.031), states that nikah cannot be less than forty gold pieces: “nikah mnej ne bendze jak čtirdešcę złotix i hróšj...” (pp “89–91). After studying the metric statements of the villages of Sorok Tatars and Nemezhis, the researcher comes to the conclusion that the grooms and brides mainly came from the Tatar settlements of Lithuania and Belarus. Divorce in Tatar families was rare, despite the fact that in non-Christian denominations, divorce was more possible than in Catholic or Orthodox ones” [Trūksta leidybos metų, p. 51]. For centuries, family values have meant providing for the family, raising children, marital fidelity, mutual respect, and a sober lifestyle. It was these values that contributed to strong and inextricable marriage ties.

The state of the wedding ceremony among the Lithuanian Tatars in the late 20th and early 21st centuries is also underresearched. We can have a more complete and comprehensive picture of the Lithuanian Tatars’ ritualism only based on written sources and living traditions.

Abbreviations

Arab. – Arabic
Lat. – Latin
Turk. – Turkic
HSK – Safar Kabirov’s Hamail (the middle of the 19th century)
HWU – Hamail of Warsaw University (the 20th century)
HWU 1 – Hamail of Warsaw University (1804)
HG – Hamail of Gdansk (1802)
HAA – Hamail of Alexander Alexandrovich (1865)

References

Bairašauskaite, T. (2008). Tatarskaia i karaimskiaia obshchiny v XIX veke: demograficheskii aspekt [Tatar Communities in the 19th Century: A Demographic Aspect].
and Karaites in the 19th Century: A Demographic Aspect]. Orientas Lietuvas Didžiosios Kunigaikščių visuomenės tradicijos: totoriai ir karaimai. Lietuvas istorijos studijos. T. 6. Sud. Tamara Bairasauskaitė, Halina Koboceikičė, Galina Miškinienė. Pp. 45–57. Vilnius, Vilniaus universiteto leidykla. (In Russian)

Bakirov, M. (2012). Tatarka folklor [Tatar Folklore]. 400 p. Kazan’, Ikhlas. (In Russian)

Borawski, P., Dubiński, A. (1986). Tatary polscy [Polish Tatars]. Dzieje, obrzędy, tradycje. Warszawa. (In Polish)

Dedinas, D., Rogovič, P. (2005). Totorių ir turkyų papročiai [Tatar and Turkish Customs]. Gimimas, venguojant renginiams. Pp. 14–15. (In Lithuanian)

Drozd, A. (2000). Z badań nad staropolskimi zapożyczeniami w literaturze Tatarów [From Research on Old Polish Borrowings in Tatar Literature]. Orient w kulturze polskiej. Pp. 145–154. Warszawa, Dialog. (In Polish)

Drozd, A., Dziekan, M., Majda, T. (2000). Piśmienność i muhyri Tatarańsko-polsko-literackich [Literature and Muhirs of Polish-Lithuanian Tatars]. Warszawa. (In Polish)

Güllüdağ, N., Mişkiniene, G. (2008). Litvanya Tatarlarına ait el yazmaarından Türkçe-Lehçe kalavuz (yıl 1840) [Turkish-Polish Guide from the Manuscripts of the Lithuanian Tatars (1840)]. Vilnius, Lietuvių kalbos institutas. (In Turkish)

Kereitov, R. Kh. (2009). Nogaisys. Osobennosti etnicheskoi istorii i bytovoi kul'tury [Nogais. Features of Ethnic History and Everyday Culture]. Stavropol', Servishkova. (In Russian)

Krzyczynski, S. (2000). Tatary Litewscy. Próba monografii historyczno-etnograficznej [Lithuanian Tatars. An Attempt at Historical and Ethnographic Monograph]. Warszawa 1938 – Gdańsk. 2000. (In Polish)

Łapicz, Cz. (1986). Kitab Tatarów litewsko-polskich. Paleografia. Grafika. Język [Lithuanian-Polish Tatars’ Kitab. Palaeography. Graphics. Language]. Toruń, Uniwersytet Mikołaja Kopernika. (In Polish)

Miskine, G. (2015). Arabografichnyje rukopisi litovskikh tatar v kontekste kul'turnykh vzaimosviaye [Arabographic Manuscripts of the Lithuanian Tatars in the Context of Cultural Relationships]: kollektiv Kažanskogo (Privolzhskogo) federal'nogo universiteta i Natsional'noi biblioteki Respubliki Tatarstan. Kintan-čios Lietuvas visuomenė: struktūros, veikėjai, idėjos. Sud. Olga Mastianica, Virgilijus Pugačiauskas, Vilma Žaltiauskaitė. Pp. 42–56. Vilnius, LII leidykla. (In Russian)

Miskine, G. (2001). Drevenishie rukopisi litovskikh tatar. Grafika. Transliterations. Perevod, Struktura i soderzhanie tekstov [Ancient Manuscripts of the Lithuanian Tatars. Graphics. Transliteration. Translation. The Structure and Content of the Texts]. Vilnius, Vil'iuiusskii universitet. (In Russian)
ОСОБЕННОСТИ ТРАДИЦИОННОЙ ОБРЯДНОСТИ ЛИТОВСКИХ ТАТАР В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ ХХ ВЕКА: СВАДЕБНЫЙ ОБРЯД (НА МАТЕРИАЛЕ АРАБОГРАФИЧНЫХ РУКОПИСЕЙ ЛИТОВСКИХ ТАТАР)

Галина Антоновна Мишкинене,
Центр изучения письменного наследия
Института литовского языка,
Литва, LT-10308, г. Вильнюс, ул. П.Вилейшио, д. 5,
miskinienegalina@gmail.com.

В данной статье рассматриваются особенности свадебного обряда и торжественных речей во время венчания (никхах) у литовских татар. Свадебный обряд является одним из наиболее неприятных обрядов, который претерпел незначительные изменения со времени его появления, а произнесение имамом торжественной речи (проповеди) во время свадебного обряда – наиболее интересным моментом в традиции литовских татар. Церемония бракосочетания довольно полно описана в монографии С. Кричинского «Литовские татары» в разделе «Обычаи и обряды». Со временем торжество, посвященное бракосочетанию, стало все более походить на свадебную традицию местного населения.

Одним из ярчайших примеров проникновения местных традиций христианского окружения в обрядность литовских татар является проповедь перед обрядом венчания и возложением венца на голову невесты. Проповеди встречаются как в китабах, так и хамаилах литовских татар. В статье приводится транслитерированный текст «Проповедь перед венчанием» из моллинского хамаила, хранящегося в Отделе рукописей и редкой книги библиотеки Казанского (Приволжского) федерального университета.

При опоре на письменные источники и живую традицию появляется возможность представить более полную и всестороннюю картину обрядности у литовских татар.

Ключевые слова: свадебный обряд, проповедь, литовские татары, арабографические рукописи, традиция.

Введение

Выходцы из Золотой Орды и Крыма в течение 620-летнего пребывания на территории бывшего Великого княжества Литовского (далее – ВКЛ) в силу своего некompактного проживания представляли собой менее или более сильные этнические анклавы. Несмотря на быструю утрату родного тюркского языка, литовские татары сохранили свою религию – ислам, который, глубоко проникнув в самосознание татарского народа, способствовал сохранению их идентичности. Благодаря исламу в обрядности литовских татар сохранились элементы обычая и традиций тюркских народов. К наиболее распространенными и хорошо сохранившимися обрядам литовских татар следует отнести обряд имянречения, свадебный и погребальный обряды. Они же остались и наиболее консервативными в традиции литовских татар.

Традиционные обряды литовских татар наиболее полно описаны в монографии Станислава Кричинского «Литовские татары» (1938),
и, несмотря на то что прошло почти сто лет после публикации монографии, значение ее не утрачено до сих пор. Некоторые аспекты традиционной обрядности литовских татар во второй половине XX века рассмотрены в статье Г. Мишкинене [Мишкинене, 2015, с. 133–140]. Другим важным источником являются опубликованные транслитерированные тексты рукописей литовских татар. Для исследователей доступными являются тексты пяти рукописей, в том числе наистарейший Казанский китаб (1645), хранящийся в библиотеке Казанского (Приволжского) федерального университета [Мишкинене, 2001, с. 108–169]. И если обряд погребения довольно неплохо освещен в литературе, то свадебному обряду было отведено очень скромное место. Свадебный обряд является одним из наиболее непритязательных обрядов, который незначительно изменился со времени его появления. Произнесение имамом торжественной речи во время свадебного обряда – наиболее интересный момент в традиции литовских татар. Такие торжественные речи (проповеди) зафиксированы и сохранились в письменности литовских татар.

Особенности свадебного обряда и торжественных речей будут рассмотрены в предлагааемой автором статье.

**Свадебный обряд «никах»**

Станислав Кричинский в своей монографии «Литовские татары» в разделе «Обычаи и обряды» описал свадебный обряд у литовских татар [Kryczyński, 2000, p. 211–213]. Церемония бракосочетания проходила в доме родителей невесты, куда приглашался имам и двое свидетелей. Этот обряд в своем литературном труде также констатирует ученый-литературовед и фольклорист М. Бакиров [Бакиров, 2012, c 77]. В дом жениха также приглашался имам и близкие родственники по мужской линии. Имам читал молитву и обводил жениха и гостей три раза вокруг стола. В некоторых случаях мог обводить и вокруг дома [Borawski, Dubiński, 1986, c. 192]. После этого вся процессия отправлялась в дом невесты. Перед домом их встречала с хлебом и солью родственница невесты, которая иногда могла накинуть на себя вывернутый полушубок. Встреча жениха, его обильно осыпали зерном нового урожая, что должно было символизировать богатство и счастье. Обход вокруг стола (дома), встреча жениха родственницей невесты в вывернутом наизнанку полушубке, осыпание жениха зерном – все это, как отметил С. Кричинский, характерно для свадебных обычайев белорусов и других славянских народов. Иногда невеста в ожидании жениха могла сидеть на подушках.

На покрытом белой скатертью и украшенном веточками мира столе лежит Коран, стоят две горящие свечи, хлеб и соль. За столом сидят имам и два свидетеля (арб. vakil или араб. šahid), перед ними на коврике или овечьей шкуре стоят молодые, лица которых повернуты в сторону Мекки. Перед обрядом венчания имам спрашивает у молодых о сумме приданого (арб. nikâh), что платит жених в случае развода. Прочитав молодым проповедь и короткую молитву, имам просит «загаремить» (ар. harem) невесту, то есть опустить на лицо невесты улавль. Во время прочтения молитвы имамом, молодые стоят, держась за руки, определенным образом сплетя пальцы. Имам просит обменяться обручальными кольцами и первым же растет молодоженам счастливых лет жизни. Поэтому к поздравлениям приносятся все остальные – родственники, друзья. С процедурой поздравления связано несколько предрассудков. Во-первых, для того чтобы молодожены в будущем не испытывали ни в чем недостатка, ни в коем случае им нельзя подавать голой руки, рука всегда должна быть обернута платочком. Во-вторых, поздравляя невесту, необходимо оторвать лоскуток вуали или хотя бы дотронуться до нее.

После церемонии бракосочетания, когда молодожены идут в дом жениха, соседи встречают их с ведром воды или чинят незначительные преграды, за преодоление которых жених должен откупиться. Подобный обычай известен и тюркским народам Средней Азии.

Увенчанием церемонии бракосочетания становится обильное угощение из традиционных блюд, танцы и игры. Среди традиционных блюд – пельмени, беляши, пирог с начинкой из мяса или творога, суп из лука. Традиционный татарский напиток – сыта (вода, подслащенная медом), подаваемый во время любых обрядов, постепенно вышел из употребления. Со време-
нем и само торжество, посвященное бракосочетанию, стало все более походить на свадебную традицию местного населения.

Проповеди перед обрядом венчания и возложением венцы на голову невесты — это еще один из ярчайших примеров проникновения местных традиций христианского окружения в обрядовость литовских татар. Проповедь при возложении венца на голову невесты, как отмечает польский исследователь Анджей Дрозд, использовалась в среде литовских татар, по крайней мере, до конца XVIII в. [Drozd, 2000, с. 152]. Как долго этот элемент просуществовал в культуре литовских татар, неизвестно, так как текст проповеди сохранился лишь в одной из рукописей (китабе Яна Лебедя, 1771–1775, с. 145–149) и не был нигде зафиксирован в этнографических исследованиях XX века. Источником проповеди при возложении венца на голову невесты был текст из рукописной хроники семейной жизни (лат. *silva rerum*) — популярного литературного жанра в (старо)польский период. Проповедь перед обрядом венчания встречается как в китабах, так и в хамаилах литовских татар.

Источником «Проповеди…» послужил (старо)польский литературный текст «Mowy przy oddawaniu panny w loźnicy», взятый из сборника «Spiszarnia aktów rozmaitych, które się przy zalotach, weselach, bankietch, pogrzebach i tym podobnych inszych zabawach odprawować zwykle», который периодически переиздавался в Кракове с 1632 по 1680 год, в том числе в 1641 г. был издан и в Вильно [Drozd, 2000, с. 152].

Исследуемый в статье текст «Проповеди перед венчанием» находится в одном из хамаила местных татар, из так называемой Казанской коллекции. Хранящиеся в Отделе рукописей и редкой книги научной библиотеки Казанского (Приволжского) федерального университета (далее — ОРРК НБ КПФУ) и Отделе рукописей и редкой книги Национальной библиотеки Республики Татарстан (далее — ОРРК НБ РТ) рукописи литовских татар описаны в статье Г. Мишкинене «Арабографические рукописи литовских татар в контексте культурных взаимосвязей: коллекции Казанского (Приволжского) федерального университета и Национальной библиотеки Республики Татарстан» [Мишкинене, 2015, с. 42–56]. В 2015 г. жительница Казани Фирдаус Арсланалиева-Кушаева передала на хранение в ОРРК НБ РТ рукопись, унаследованную ей от дяди, родного брата ее матери, и идентифицированную как рукопись литовских татар [Мишкинене, 2016, с. 28–33]. В 2017 г. ОРРК НБ РТ была приобретена цифровая копия китаба Александра Родкевича (1890 г.) (владелец рукописи автору статьи известен). Вновь приобретенная рукопись была описана в статье Г. Мишкинене «Новая рукопись из собрания Национальной библиотеки Татарстана: китаб 1890 г.» [Мишкинене, 2018, с. 117–133].

Таким образом, в Казанской коллекции хранятся 4 хамаила и два китаба. Из 6 рукописей текст «Проповеди перед венчанием» находит только в одной из них — в моллинском хамаиле2 Сафара Кабирова, хранящемся в ОРРК НБ КПФУ (сигнатура 324 ар.). Данный хамаил может служить уникальным материалом для сопоставления, так как содержит большое количество ритуальных молитв, переданных с арабского / турецкого языка на польский. По имени владельца рукописи названный хамаил Сафара Кабирова датируется серединой XIX в. Текст «Проповеди…» находится на лл. 139b–142а указанной рукописи. Далее следует нийет (араб. ‘намерение’, ‘замысел’, ‘цель’, то есть интенция совершить намаз, прочитать молитву) к бракосочетанию: «to jest do níkaźù lūb šlùbù nijje’t» (142а–146а) и ду’a

---

1 Китаб — одна из жанровых разновидностей рукописей литовских татар. Это объемные сборники, в которые входят тексты различного содержания: основы исламского вероисповедания, предания о жизни и деятельности пророка Мухаммеда, описания обрядов и ритуалов, а также основных религиозных и семейно-бытовых обязанностей мусульман. Хамаилы являются сборниками молитв на арабском и тюркских языках, включающими в себя также материалы по мусульманской хронологии, советы по лечению болезней при помощи молитв, толкования снов, описания совершения обрядов.

2 По содержанию многие хамаилы можно подразделить на три типа: 1) моллинские, предназначенны для имамов, содержащие в себе в основном молитвы и трактовки обрядов, 2) фалджейские (от тур. *falci* 'предсказатель' > араб. *fal* 'гадание' + тур. Аффикс '-əl', определяющий профессию), с преобладанием магических формул и астрологических таблиц, используемых фалджеями-прорицателями, 3) смешанного типа.
(арб. ’молитва’) к бракосочетанию: «а potim te du’a rej» (146а–146б). Арбский текст нийета и ду’а сопровождается линейным переводом на польский язык.

Ниже приводим транслитерированный текст «Проповеди перед венчанием» и его близкий к дословному перевод на русский язык (деление текста на сегменты и абзацы введено для того, чтобы облегчить понимание содержания). Как и в других публикациях о письменности литовских татар, при транслитерации арабографического текста использована система транслитерации на латиницу, предложенная Ч. Лапичем [Lapicz, 1986, с. 101–103] и дополненная нами [Güllüdağ, Miskiñene, 2008, с. 27–28].

Транслитерированный текст

bab // porondek pred šlůbem // jak pred šlůbem zborůnšte / to imam te oracono bence čítal // oracíja / jak stano do šlůbu // pri žačente veckojsté prijaži / najpervej potreba blogoslavenstvo božego i rodicov ix moše panov mlodix a prijalo prošonix v nastempix virazax // moje velece moše panove mlodzi / že bisce veždželi co to jest stan maženski / proše i bisce vši slůrax račili // to jest najperše pravo i najdavnjejši zakon od poččontů svátá od samego boga jest vidan dekret / abi človek v maženskix granicax late svoje zaxovival prebencájone vejk svoj // netliko to u nas ale i ’u calim sveci te pravo zaxovujó i majon svojo povagi // preto primúme še nove laska i nove blogoslavenstvo od samego boga i ix moše panstvo rodicov mlodix / v čistoči i v pošanaňou jedno drúgemus všečke skrómenosti stanu svojego na vejk svoj zaxovivac povini / vpopovede še primera nečistoči šatanov presklentem od boga / a precív nemu / precívko lůďe pokuje bůg za tim človekem vstempuje v žakón i nove granica bere prijačca v tovaristvo od boga naznačeno / ščenča do životeñego pelni še růžkažne najvišego pana boga / o čim tom všiktem je vädomo i ščevamo až ta přišensa žvonek nerozervani v prijažne i v mílości zúpeľnej na vejk svoj v granica latax zamáronix stanu maženskogo stanu zaxovjouc prez človeka preloženõho bíšnem šventim / od boga vidanim i pravem položením útvůrdíc na to človeka navčeného i oprošeno jako to jest napisano po arabškõ v te slovo <...> ale že nekaždī a[?]labin rozumeč može / o to te slova jest lůmucne / jako tež iž iši pisma šventego ’arabskõ z rōždžalí peršego / to samo čini kẽi bóg jedini pan navajšivi stóvca neba i žemî xčônc òbôstva svego moco i volo i òzdóbo svojõn calemuš švatoví pokazač i òbjavie svojõn móe i vladce i vůla jeho jediññego boga / napočñntků sváta útvoril nebosa i žemã / ale že ne bílõ komů // dná šústegõ pôntkowego útvoril bóg adama peršego človeka iz žemi proxu dla poźnañia sebe samego / jako to mõvi po ’arabskõ <...> i dla xvali boga stvorilca svego / i za razem pokazal jemu bóg mejscó v rajú / ktori človek adam vtóñpivší v všelakix otvímenosti i roškoší ogrimu slíché od samego boga sporóndžonego / v tedí mal adam na serež svojim velka tešknosc i poźnödlivoc / tilkõ i sam nevedžal / čego bi žôndac mal bi // až v tim rekł pan bóg do adama / nedôbre pič adamôvi samëmu jednemû účine mû pomoc // i pripaśćcl na adama tvárdí sen / i zasnõł adam / i vijôl bóg adamiño jedno žebro s kôšci i zavaril tam znovû calem i útvoril s tego zbra nevâsta i nazval jø eva tovâriša adamôvi // i rekł adam / o to kôšci mûjix / a calo z cala megó / to nazivajô mûnôž / bo z menša jest vženta preto opûsci monž ôjca svego i matka svëjôn a pripadne i prilegne do žõñi svojê u váři i v milôscì i v pûslošænstvé zúbopolnej v maženskjej prijažne iž do životâ svego / pokí vos pan bóg u žicû xovac bendzê račil // ď slûbûjeâ jest moše pan mlodî svojo oblûbênicâ o verì i prišenga i v pûslošástve a bísce meškali / tak tež i pañô mloda či slûbrže i neodstumpujâj prisënti žvûnski maženskêgo v všelakix términâ / jak v dobrim rače / tak i v žîm rače / až do životâ svogo / pokí vos bóg v žicû xôvac bendre račil na svece svojim / bo prišenga gdi bi vî jedno drûgegö nevûstöpowâli i pilnövali až pokí bóg na svece bendzê xoval do smerci amîn [zł. 139b–142a].

Перевод текста на русский язык

глава // правила венчания // когда собирается пе-ред венчанием / то имам будет читать эту проповедь // проповедь когда станут перед венчанием // с нача-лом вечной дружбы // во-первых необходимо про-сить благословения бога и родителей молодых лю-дей и приглашенных друзей в следующих выражени-ях // мои милостивые молодые люди для того что-бы вы знали что такое семейное положение / чтобы человек свою жизнь весь отведенный ему в срок состоял в супружеском союзе // не только у нас и во всем мире придерживаются этого права и осознают всю его важность // между тем принимаете эту нечистоту и людскому соблазну бог этому чи-
ловеку предназначил вступление в правый союз и новый придел когда он берет в товарищи приятеля счастье жизни предназначенному ему самим богом / да исполнится воля бога // об этом всем известно из святого писания / и свидетельствуем что этот неразрывный союз будет длиться в дружбе и в полной любви на протяжении всей жизни в отмеренный человеку век // святое писание присланное богом и предназначенное правом через ученого мужа передавшего это как есть записано по-арбскиси такими словами <...> только не каждый может понять эти арабские письмена и поэтому здесь переведены эти слова из святого писания из первой главы // когда бог единый великий творец неба и земли желаю показать свою божескую мощь и величие целому миру и объявить свою мощь и волю единого бога / в начале сотворил небо и землю / но не было кому // шестиго дня в пятницу бог сотворил Адама первого человека из земли и праха чтобы познать самого себя / как говорит по-арбискиси <...> и вознесем хвалу творцу мира / и показал бог ему место в раю / когда человек Адам вошел в сад и увидел роскошь и красопот прекрасного сада сотворенного самим господом / только сердце ему сжимала невероятная тоска / и он не знал чего еще желать // и сказал тогда бог Адаму / нехорошо быть Адаму одиноким / я должен ему помочь / и напустил на него сон / и заснул Адам крепким сном / и выбрал бог одному ребру из Адама и вновь склеил тело / а из ребра того сделал женщину и назвал подругу Адама Евой // и сказал Адам это из костей моих / а тело из моего тела / и это называется муж / так как взял из мужа // възнес я и мою возлюбленную по любви и по доброй воле и обещаешь жить в любви и в кончине / так как взял из моего тела // также и младенца будет их союз до конца жизни / пока бог их будет сохранять в их жизни // берешь ли в мужья и не отказывать друг другу пока бог будет беречь вас до смерти / аминь.

Версия текста, приведенного выше, является одной из наиболее часто встречающихся в рукописях литовских татар. Текст «Проповеди перед венчанием» представляет собой компиляцию, состоящую из двух частей: текста, взятого из «Mowy przy oddawaniu panny w łoźnicu» и адаптированного согласно мусульманскому канону, и фрагментов текста из Ветхого Завета (Быт. 1:26 и Быт. 2, 18–25) о сотворении земли и неба, первого человека – Адама и его спутницы – Евы. Исследовательница татарских рукописей Ивона Радзисевска сравнила два текста «Проповеди перед венчанием» из Гданьского хамаила (1802) и хамаила Александра Александровича (1865) с текстом «Mowy przy oddawaniu panny w łoźnicu» (XVII в.) [Radziszewska, 2009, c. 346–356]. Следует отметить, что и транслитерированный автором статьи текст «Проповеди перед венчанием» из хамаила, хранящегося в ОРРК НБ КПФУ (сигнатур: 3246 ар.) и хамаила (1804 г.), хранящегося в Отделе тюркологии Восточного института Варшавского университета (сигнатура Рękopisy I), а также хамаила XX в., хранящегося в Отделе арабистики и исламоведения Восточного института Варшавского университета (сигнатур: inw. 8427) [Мышкиненес, 2007, c. 263–285], по содержанию и структуре аналогичен тексту из двух хамаилов, исследованных И. Радзисевской.

Для сравнения приведем начало текстов каждой из вышеупомянутых рукописей:

**XCK bab // porondek pred ślúbem // jak pred ślůbem zboróšse to imam te oracijo bence čitál // oracija / jak stano do ślůbu // pri žačentnej vekoistjej přiažiň /**

**XBU to jest // recja pśed ślůbm // pśi počentku vekušitój přižiň /**

**XBY1 bab // to jest aracja pred ślůnem // pri začentnej vekoistjej přiažiň /**

**XГ bab // oracija pred ślůbn pri začentnej vekoistjej přiažiň /**

**XAA bab // racija pred ślůbn to jast pri žačentnej vekoistjej přiažiň /**

**XCK najpervej potreba blogoslavenstvo božegó i rodícóv ýmôsc panów milódu a prijacoł**

**XBY napgoł blogoslavenstvo božegó počela i róvnej rodícóv i mości panove pijnacôl**

**XBY1 jix mość panstwa milódu terez stojonceix do ślûbu nex bóg jix blogosloví i panov rodícov proša**

**XГ naprod potreba blogoslavenstva bóżegó i rodícóv i panov prijacoł**

**XAA naprod treba blogoslavenstva božego i rodzicom i jixmoše panov prijacoł**

**XCK prosonix v nastempnix virazax // moje velçe môsc panove młódži**
В данной статье для исследования были привлечены 5 доступных текстов «Проповеди перед венчанием». При попытке прочтения полного текста «Проповеди перед венчанием» одновременно по всем привлеченным к исследованию рукописям, оказалось, что список XBY1 стоит особняком: по содержанию его рукописям, оказалось, что список

bab // to jest aracija pred šlubem pri začetnij vekojistj prijažni jix moše paștva mlodi xerez stojoncix do šlubu nex bôg bôj blogoslavoi / i panov rodzicov proša o blogoslavestva / i všistkix dobrix prijaciol proša o blogoslavestva / i calego zebranne na tim akce proša o blogoslavestva // prošč ledj da spanstva rodvodjesta visššaj v zut mojix šlub boskix co še znači šlub obovozan stau malženskego / řšlanam še do boga šlišoncego i laskałevo od šatanah preklencion řbičego / jim bôg stvorica darov hoinix i laskałevo daricela podarok milošdernogo odpisľkowego zbavicele / kôti stvoril neboša i žeme noc i dzen slonce i mešone tablica i pore / on bôg kôti jix stvoril ojca adama iz zemë pasku potim stvoril on emu žona za tovarija večingo i dozroñel kilj úroduñěa i kilj smerci / i dzen vsdrašena z martvix / naznačil od prarokov pismo i nañel čitac člověka čego nebil vadom / i prikazal pan bôg abe stregli še od nečistix balovan / žebi ne klanali že jim / bi ne rovnali žadnej reći bogû bo ne mañ podobje persun bôgu v žadnej reći na žemi ani tež v nebosax // on bôg peršij / on bôg ostatečnij / všistkix reći rodzonci / on bôg kôti jix nevisplani nevipođenani abe vipersûnoni / bo on bôg všistkix persûnix chinone kôti daje všistkix reći stvorenou svojemu / prikazuje lûdžem abe nabožina xvala rañše uštavične činona i v cerpljivosti od blendav i cûdžolodsta stpronili še od tego / tilko ĉiste malženstva blogoslavana / a to všistkix v tim žebrañù dañoc xvala panu bôgu kôti postanovil i zronžil latvo // dla postaveňa tego zvonsku šlûbavanego // za zrdgenom bôskin pojmûnjen še / dla tego ži i mi prikazûmi vam čitanem šlûbem dla vðenţnošči bôskie i dla všistkix prorokov posłancov božîž i dla tego zboru lûdžej / abe vix ne tracili sërce medži sobo // tak i do žoni tvojej ve zle godźine tak i i v dobrim čase / abe vix cûnili dobrošč meģži sobo verî v cnoise šlûbem obovanùžîe vas / až do života vašego blogoslav ves na poţiçe dobre bo pridjie kôžde malženstva iz svojim švadkım na dzen sondnij pred bogam samego tedi vix dva šdavkove cî gotoviçe značrez te de dvoje malženstva i dod stan malženskij oto dana dzisjejo v blogoslavowni šlûb // spitac ū šdavkoŭ cî znaźjeve vedľug prírečene zvonsku šlûbovanego / dac jon naleţnou i nadlûžna trîđgescâ talarov lûš tës i vencej vedľug zapisù povînen dac / taki jest prava od pana bôga i od prorokav na dobrot źivix // bog jest vadom i slisnejc všistkix rećex i do nego provrice všistkix xvala panu bôgu / kôti latve prikazàne dal / učinčic ĉemnosc i švâlòsc // on bôg kôti ósmiânece tîsnece stvorenû švât stvoril z garči pasku adam ojca lûdžem stvoril // i bil sam pan bôg klejnotem tajemnim i sam šebe oznaţjil z velko mondrosceu / i oznaţjil přez pišmû prorokom danix // z moći stvorice tablica i pora // i vizvali z domu noveli sinov azra'elovix / prez majêšca od fere'reôna i vezval na sinaj gôra i zesla mû kšengâ têvât // to jest potim dano panu jezûsovi duxu božemu avanelije až za notim de belge i za bôg / i vizvali z domu novoći zevy / prez majêšca // abe vix zvonsku / za zro» competicix / a to jest podobno / abe vix óstalj / za to jest <...> isdxx allah anbil // takže dano króli davidovi pashir to jest dâv prorok zebur // a vibrenemû postovi kóšenţnej muhańæunu al kur'an to jest muhańæun prorok jeho mišoč kur'an // i blogoslavil šlûb vedľug prîrečena zvónskix šlûbovanog malženstva // všistkix pemônonix knegax prikazáne boske kôti nima žoni abo nima menţa ženîšca potrebë a žica z sobo statečne idzce za ţubogix // i nemôvé cî oni ţuboge źi bogaci od velkej laski pan bôg všistkix vadomi komu xezce da // jako rečona od praroka cnoti i šłów prikazáne boske i proroke // a kto nepîlnoje prikazáne pana bôga ten vîstênûpe z granič primera boţego // šlûb koxačjoci i mocna trimajoni prikazâne vàři cnoti i šłów pevne ôdzedježo žeme rajski i krôlevstva nebeske // žice z
sobo spokojne / gdzie van bóg zradi meškac
według premožeňa vašego / a nežadažajce jich trudnošcams / a niečine casne požiče na nix / až činili
dobreš i laska važiče medzi sobo / i dla tego
zbaveňe velke bendre od boga nad vami / i nad
všistikmi dobro veroncimi v bogu / bože naš sprav
medzi jix mišoši nítur / s správan medzi adama i evi
i dla predvzivosti muhaňeda vibranego posla
božego / laska pana boga nad nim i mišoš nad
domovstvam všistik / i poždvoručje na všistik
proroki posli boži milošerdze nad umhetom
muhaňedovim všistik bože naš perĩmi ta naše
čiаňe šľub dla pověľbena muhaňeda proroka posle
božega / i dla pověľbena alhemdu surejeh temet
temam [cc. 165b–169b].

Перевод текста на русский язык

глava // это проповедь перед венчанием // с на-
чалом вечной дружбы их милости молодых людей /
теперь намерившихся связать себя супружескими
узами / пусть их благословит Господь Бож // прошу
господ родителей о благословении // и всех приятелей
прошу о благословении / и всех собравшихся
здесь на этом торжестве прошу о благословении //
прошу вас / госуда добродетели / выслушать из
моих уст божьего слова / что значит брак и семейное
положение / следую за божем / слышащим и мило-
ствым / проклятием сатаны / бога творца щедрых
подарков / и милостивого дарителя / милосердного /
вспомощающего спасителя / которого сотворил небо
и землю / ночь и день / солнце и месяц / таблицу и
перо // он бог / который сотворил отца адама из зем-
ли / песка / потом сотворил ему жену / вечную спут-
ницу / и назначен час рождения и час смерти / и
dень воскресения из мертвых / прислан через своих
пророков писание / и научил читать людей то / что
было неизвестно / и приказал господь божем / чтобы
остерегались греха и прелюбодеяния / только чистый
постоянно и терпеливо восхвалял бога / чтобы о
вещь своему творению / велит людям / чтобы они
постоянно и терпеливо восхваляли бога / чтобы ос
teregali gresha i prelyubodejja // only čisti
sůpružský bůh blagoslěven / i sve sobrasčie
na torzhestvo / vozno kvalu bůh / kojičko leko
reši i postovali / dla zakońcenia tego brą-
čnego sojusza / za soźnovenieм božym / przynim
drug druga // počteniem tejto propovědi / vozno blagodarzenia
bo-gu i vsem prorokom / bůhým pesam i sobr-
šjym seďaš lem / coby vši serce byly jedi-
ny / tak i s ženey tvoěj v sansce i nesanský //
čoby vse vsega byli dobry dług k długu / brąčný
sojusz obýzawajas vser v dobrodětel // blag-
oslěwiyu vse do konca všej их жизни na dobrou so-
větstvenou život / tak jak každá sůpružská četa
so svoimi svědětěm v sudný den stanú naš
sám bůh // i tøga vè dva svědite / budete li
vy gotovy dát pokazienia / čto ta sůpružská četa
a čet sůpružský bůh s saydihionogog dňa jeje-
ty blagoslěwennym bůh // sprístiy u svědite-
lé / zasvěděctvejte-li / čto častno obává-
ního sůpružského sojusza dělon dát prychtja-
šujošu sumu / meniene tričadi talerov ili bolj
častno zapisi // takov zakon dany bůhem a pr-
rokami dla blaga život / bůh vsesnažríjící a slý-
ščí / i blagodarite gospoda bůha / kojičko leko
odtal prikaz / zoslal svět i tymu // on bůh / kojičko
sojusz vosemnaddat tysciov / i gorši pes-
ka sojusz adama otca lem / i sam bůh byl taj-
nyj sòkroviščnych i mrdro sam dal znati o sebe //
dal znati o sebe čečh poslanih prorokom / mvšou
tvůrca tabulcy i pera // i vyvolil iz doma rabstva
sionov izbražených / s pomnožia rohova //
pozval na goro siny aj objvaljem juhni toru //
pojmloval gospodinu inysus duhu bůžemu
evangelie // <...> // takžo korou davidiu objvalj
psaltyir / to sty davdu prouku zebur // a izbý-
čnemu poslaniuku kinyu muhammađu al-koran / to
esty prouku muhammađu ešto milosti koran // i bła-
goslou bůh sògle obáváni sůpružského
sojusza molodjenych // vo všech uýmnyctych knjih
esty bůžy zapoved glesti / u kogoto ně jmey /
muža dělon ječně / živiťe stěpenno solidno
výmalé bitým // i ne govorite to neimých
i sve vo vlasti milostivého bůha / komu zahot ef
vad / bůh as prednaznacjenej od proroka dobro-
deté a zapoved bůha a proroka / a kto ne slêdu-
je zapovedam bůha / tot odstupat od prymera bůha
любящe bůhe a pruno slêdující zapoved am vý-
doboodeté a bůka končnì našledujaty rajsčou
ezemli a cyarstvo nebesno / živiťe meč zby
sopkójno tam / gve vam predopredili žiti gospod
bůh sògle vamemu dostatku // ne utrudňajte ih
i ne obgaćaštejte posredstvom ih // dešajte dobro
a vse rešajte meč zby seby po milostivéno // i toga
větke spasjon will bům vam od bůha // a vse ve-
rující v bůha // bůže naš / osveti ih lyobybo
ka osvetil adama i evu // vo imja izbraženého posła
bůžeho muhammađa // blagodarit gospoda bůha nad
nim a milost nad vsemi // i prvéctvem vseh pror-
kam posłam bůžym a milostivé nad vseumYe-
tom muhammađovam // bůže naš / prými našu pro-
pověd před wenchaniem // poklonjemy se před pror-
kom muhammađam poslom bůžym / preklonyem se
před surou alhmãoj // koneč okončeno.
На сегодняшний день издано 6 каталогов арабографических рукописей литовских татар [Drozd, Dzielen, Majda, 2000], [Ганчарова, Цітавец, Тарэлка, 2003], [Мишкінене, Намавічюте, Покровская, 2005], [Тарэлка, Цітавец, 2011], [Тарэлка, 2015], один из которых представлений на выставке в 1997 г. [Доунар, 1997]. Однако, согласно данным «Каталога арабско-алфавитных рукописей литовских татар» (2005), в котором впервые подробно расписано содержание рукописей, тексты с условным обозначением «Никах (обряд бракосочетания)» находятся в китабе Яна Лебедя (1771–1775 гг., с. 145–149), китабе Якуба Богдановича (1817–1836 гг., с. 410–411), хамаиле Яны Езуфовича (1765 г., лл. 786–83a), хамаиле конца XVIII в. (с. 112–123), хамаиле Амурата Соболевского (напечатано в XIX в., с. 89–91), хамаиле первой половины XIX в. (лл. 136–17a), хамаиле Адама Якубовского (первая половина XIX в., лл. 123–127), хамаиле Зофии Родкевич (конец XIX – начало XX в., с. 225–257). Текст «Проповеди перед венчанием» есть также в текстах, помещенных в издании «Рукопись татарау Беларуси...» (2011) в тематическом блоке «Другие молитвы (литургические тексты): «Пять иманов, тесбихи, ритуалы „абраканне“ и др.»: это рукопись 11H/22(026)–105а [Тарэлка, Цiтавец, 2011, с. 174]. Текст проповеди, как это часто бывает, – белорусско-польский, арабский. В тематическом блоке «Хутбы» помещен текст на арабском языке «доба никах», который находится в рукописи P402–15б [Там же, 2011, c. 150]. Текст «нижат до никаху», находящийся в тематическом блоке «Нийст», встречается в рукописях P402–14а, ЧЗ1814–75б, КП9234–87b, БДУКМ–119b, БДУКМ–123b, текст «нижат до никаху хутбажу» на старотурецком языке с подстрочным переводом на белорусско-польский – в рукописи Р97–79а [Там же, 2011, с. 156]. Текст молитвы «дуа’и до никаху» находится в рукописи ЧЗ1814–76а и 78b [Там же, 2011, с. 163, 178]. Текст проповеди содержится также в рукописи ЦНБ1–58b, описанной в каталоге «Рукапiсы татарау Беларуси...» (2015) [Тарэлка, 2015, с. 141]. Текст «нижат до никаху» находится в рукописях ИМНК4–145b и МДА1–50 b [Там же, 2015, c. 145]. В тематическом блоке «Порядки и другие ритуальные тексты» помещен текст «bab to jast poprawa nikahu», зафиксированный в рукописи ИМНК4–63а и 102b [Там же, 2015, c. 173].

Таким образом, порядок совершения свадебного обряда (араб. никах) и его составные части могли быть прописаны в рукописях как в своей пространной форме, так и в краткой [Мишкінене, Намавічюте, Покровская, 2005, с. 128].

**Выводы**

Свадебные обряды тюрков, живших в разных регионах, в каждом из которых была своя этническая среда, несомненно, как и другие институты семейной обрядности, имели множество элементов, характерных для древнего общественного и социально-экономического положения тюрков. Описывая ногайскую свадьбу, Рамазан Хусинович Керейтов подмечает: «Свадьба сопровождалась рядом магических обрядов. Но были и религиозные обряды, главный – это процесс бракосочетания – неке, который можно назвать единственным мусульманским обрядом в системе обрядов, сопровождавших свадьбу» [Керейтов, 2009, с. 333]. В остальном свадебная обрядность у различных тюркских народов по характеру и содержанию мало отличалась от традиционной единой обрядности тюрков. Это выявляется в сопоставлении со свадебными обрядами казахов, киргизов, каракалпаков, ногайцев, татар Поволжья и крымских татар. Много интересного материала для сопоставления дают работы Рауфы Каримовны Уразмановой [2001] и Рамазана Хусиновича Керейтова [2009], Марселя Хаернасовича Бакирова [2012]. Исследователи рассматривают значимость свадебного обряда обряда в целом, также входящих в него обрядовых действий на диахроническом и современном уровнях.

Одному из свадебных обрядовых действий, а именно смотринам у татар, проживающих в разных регионах, посвящена статья Эргюна В. Бакирова [2012]. Исследователи рассматривают значимость свадебного обряда обряда в целом, также входящих в него обрядовых действий на диахроническом и современном уровнях.
действий совершаемых обрядов при рождении, во время свадьбы и похорон у литовских татар и турок. Такое сопоставление наглядно показа- ло, какие из элементов обрядовости бесследно исчезли из традиций литовских татар, а какие сохранились.

Следует отметить, что брачность является одним из важнейших показателей, определяющих демографическое поведение. Демографическое состояние общины литовских татар в конце XIX – начале XX века рассматривалось в статье Тамары Байрашаускайте «Татарская и караимская общины в XIX веке: демографический аспект» [Байрашаускайте, 2008, с. 45–57]. Сохранившиеся источники, а именно метрические ведомости, позволяют воспроизвести демографическое поведение традиционной татарской семьи только в общих чертах и выявить основные тенденции их демографического состояния. Как отмечает исследовательница, «в татарской об- щине преобладало раньше замужество, более половины невест выходили замуж до 20 лет, а невесты старше 30 лет составляли исключение. В то же время мужчины женились позднее. Предположительно одной из причин относительно поздних браков являлся экономический фактор. Размер никаха колебался от 15 до 1000 рублей серебром в зависимости от состоятельности жениха» [Байрашаускайте, 2008, с. 48–49]. В хамаиле начала XIX в., хранящемся в Национальном музее Литвы (сигнатура: R-13.031), указывается, что сумма никаха не может быть меньше, чем сорок золотых: «никак мня небенде йак чтирдзец злотих и грубих…» (лл. 89–91).

После исследования метрических ведомостей деревни Сорок Татар в Немежисе исследовательница пришла к выводу, что обмен женками и невестами в основном происходил между татарскими поселениями Литвы и Беларуси. До развода в татарских семьях «доходило редко, несмотря на то что в нехристианских конфессиях развод был более доступным, чем в католической или православной» [Байрашау- скайте, 2008, с. 51]. Веками отшлифованные семейные ценности предполагали заботу о содержании семьи, воспитании детей, супружескую верность, взаимное уважение, трезвый образ жизни. Именно эти ценности способствовали крепким и неразрывным брачным узам.

Недостаточно освещенным на сегодняшний день в научной литературе является и состоя- ние свадебного обряда у литовских татар во второй половине XX – начале XXI века. Опираясь на письменные источники и живую традицию, можно представить более полную и все- стороннюю картину обрядовости у литовских татар.

Принятые сокращения
араб. – арабский
лат. – латинский
тур. – турецкий
ХСК – хамаил Сафара Каирова (середина XIX в.)
ХВУ – хамаил Варшавского университета (XX в.)
ХВУ1 – хамаил Варшавского университета (1804 г.)
ХГ – хамаил Гданьский (1802 г.)
ХАА – хамаил Александра Александровича (1865 г.)

Литература
Бакиров М. Татарский фольклор. Казань: Иллас, 2012, 400 с.

Байрашаускайте Т. Татарская и караимская общины в XIX веке: демографический аспект. Orientas Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos visuomenės tradicijoje: totoriai ir karaimai. Lietuvos istorijos studijos 6. Sud. Tamara Bairauskaitė, Halina Kobeckaitė, Galina Miškinienė. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2008. С. 45–57.

Керейтов Р. Х. Ногайцы. Особенности этнической истории и бытовой культуры. Ставрополь: Сервисшкола, 2009.

Мишкинене Е. Древнейшие рукописи литовских татар. Графика. Транслитерация. Перевод. Структура и содержание текстов. Вильнюс: Вильнюсский университет, 2001.

Мишкинене Е. Намавичюте С., Покровская Е. Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар. Вильнюс, 2005.

Мишкинене Е. По следам Казанского китаба КУ-1446 // Сеноци литувії litteratūra, 24. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2007, с. 263–285.

Мишкинене Е. Арабографические рукописи литовских татар в контексте культурных взаимоотношений: коллекции Казанского (Приволжского) федерально- го университета и Национальной библиотеки Республики Татарстан // Kintančios Lietuvos visuomenės struktūros, veikėjai, idėjos. Sud. Olga Mastianica, Virgilius Pugačiauskas, Vilma Žaltauskaitė. Vilnius: LII leidykla, 2015, с. 42–56.
Мишкинене Г. Новая рукопись литовских татар в Национальной библиотеке Республики Татарстан // Библиотечный вестник. 2016. 2 (42). С. 28–33.

Мишкинене Г. Особенности традиционной обрядности литовских татар во второй половине XX века // TATARICA. 2015. № 2 (5). С. 133–140.

Мишкинене Г. Новая рукопись из собрания Национальной библиотеки Татарстан: китаб 1890 г. // Tatarskie dziedzictwo kulturowe. Rękopisy i dрукowane książki religijne. 50 lat kitabistyki. Redakcja naukowa: Joanna Kulwicka-Kamińska, Czesław Łapicz, Galina Miškinienė. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2018, с. 117–133.

Рукописи и друковання книг білюрскіх татараў: каталог выставы. Уклад.: Л. Доўнар [і інш.]. Мінск, 1997.

Рукописы белорусских татар канца XVII – пачатку ХХ ст. z дзяржаўных кнігаў і грамадскіх кнігаў краіны. Каталог. Складальнікі: М. У. Тарэлка, А. I. Цітавец. Мінск, 2011.

Бісяніна Р. К. Семейныя обычаи и обряды // Татары. Москва: Наука, 2001. С. 340–375.

Верен Е. Кирм Татарлыларе иле дигер соғрафяларда яшыяган Татарларынын эленеме геленеклеринде киз бакма /гөрмө пратыгы, III. // Улусlararası Украйна’да Türкçe Konuşan Halklar Sempozyumu (18–22 Eylül 2012, Ukrayna-Kiev) Bildirileri, Ukrayna Gagauzlar Birliği ve Halk Kültürü Araştırmaları Kurumu Yayınını. Киев, 2012, s. 42–52.
Никахлашу йоласы һәм ғаилә башына таж кигерү алдынан вәгазь уку христиан даирәсениң жирле традицияләре Литва татарларының туй йоласына үтеп керүенен ин ачык мисалларының берсе булып тора. Вәгазьләр Литва татарларының китапларында өчрыйлар. Транслитерация ясалып, мөкаләдә китерелгән “Никахлашу алдынан вәгазьләр” тексты Казан (Идел буе) федераль университеты китапханәсендә сакланып, китаплар бүлегендә саклана.

Язма чыганакларга һәм жанлы традицияға таянып, Литва татарларының гореф-гадәтләре сурәтен түләк һәм һәржаклы күрсәтү мөмкинлек итә. Төп төшөнчәләр: туй йоласы, вәгазь, Литва татарлары, гәрәп графикасендә куьлашылар, традициялар.